

ملاحظاتك:

لذلك قرأوا بوضوح من الكتاب ، في شريعة الله.  
وأعطوا المعنى وساعدوهم على فهم القراءة (نح  
8: 8).

هناك أنماط مختلفة من الترجمة. في هذه الجلسة ،  
سنحدث عن أسلوب يسمى الترجمة القائمة على  
المعنى.

لا تركز "الترجمة القائمة على المعنى" كثيرا  
على الكلمات الفردية ، ولكن بدلا من ذلك على  
المعنى العام للرسالة.

تحاول الترجمة الحرفية إعادة صياغة كل كلمة  
من النص المصدر ، واحدة تلو الأخرى ، بشكل  
مباشر قدر الإمكان.

في ترجمة فعالة ، سيتم فهم المعنى من قبلك ،  
المتحدثين بلغة القلب. هذه ترجمة قائمة على  
المعنى.

معنى ورسالة الكتاب المقدس هو ما هو مقدس.

يجب إعادة إنشاء الرسالة بكلمات بلغة القلب  
تعبير عن معناها بطريقة:

- طبيعي
- مسح
- دقيق

وهذا يتطلب من المترجمين ضبط كلمات معينة ،  
وحتى ترتيب الكلمات.

ملاحظاتك:

طالما يتم الحفاظ على المعنى ، فهي ترجمة  
دقيقة.

على سبيل المثال ، في اللغة الإنجليزية ، كلمة  
"نعمة" هي كلمة واحدة. في لغات أخرى ، قد  
يحتاج معنى "النعمة" إلى كلمتين أو أكثر.  
تشمل الطرق الأخرى التي يمكن من خلالها  
ترجمة "النعمة" "اللفظ الإلهي" أو "فضل الله"  
أو "لطف الله وغفرانه للخطاة" أو "اللفظ  
الرحيم". هذه كلها مقبولة ، لأنها تنقل نفس معنى  
النص الأصلي.

يجب على المترجمين اختيار الصياغة التي تنقل  
بوضوح الرسالة الأصلية إلى لغة قلوبهم.

ملاحظاتك:

تمرين: الترجمة القائمة على المعنى

يرجى ترجمة الجمل التالية إلى لغة قلبك:

"أنا محظوظ جدا لوجودي هنا اليوم.  
بنعمة الله وقوة الروح القدس ، سيتمترجم الكتاب  
المقدس إلى لغتنا".

---

---

---

---

---

---

---

---

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- تعبر الترجمات الدقيقة عن معنى الرسالة الأصلية.
- تحتاج الترجمات عادة إلى ضبط ترتيب الكلمات للتعبير بوضوح عن معنى الرسالة الأصلية.